

ORTHOGRAPHIES WITH PUNCTUATION-LIKE LETTERS INDICATING TONE

Hugh Paterson III

School of Planning, Public Policy, and Management — Nonprofit Management



Tone & Orthography

Most African languages use vocal pitch to distinguish words. Sometimes a change in pitch changes the tense or grammar of a verb. Other times changes can indicate an entirely different noun. Varying the vocal pitch changes the word. Including these variations in pitch, the target pitch for a word, or the pattern of pitches that are part of the word is important for writing and reading the languages of the Ivory Coast. Active community organizations leading indigenous literacy is important to the flourishing of communities across the Ivory Coast. Due to the high number of different levels of pitch many of the writing systems in the Ivory Coast use punctuation marks as part of their writing systems. Using punctuation marks and mathematical symbols started in the early 1970s prior to the use of computers in the region. The first language to use these punctuation marks to indicate tone was Dan. In the following years other language communities adopted the practice. Western Krahn, indicated in purple, like Dan uses mathematical symbols in its writing system, but unlike the rest of the language communities indicated on the map it only uses plus signs.

Example Text from Eastern Dan

Dan, shown in green on the map, is a member of the Mande language family. It is spoken in Ivory Coast (Cote d'Ivoire) and Liberia by an estimated 1.3 million speakers. The following text exemplifies how punctuation marks are used.

²Ablaamö bha -në Izaakö kpö, 'yö Izaakö -yö Zaköbö kpö, 'yö Zaköbö -du 'pö 'ö Zuda waa- ö dheebhang -nu -a -nu kpö. ³-Dhe 'ö Zuda -ya Fadhezö waa- Zedha -a -nu kpö, -a -nu dhe 'wo- -dhe Tama bha- 'dhiü, 'yö Fadhezö -du 'pö 'ö Eslöömö kpö, 'yö Eslöömö -yö Adhamö kpö, ⁴'yö Adhamö -yö Abinadabö kpö, 'yö Abinadabö -yö Naason kpö, 'yö Naason -yö Samö kpö, ⁵'yö Samö -yö Boazö kpö Dhaabö 'dhiü, 'yö Boazö -yö Obedö kpö, 'yö 'wo- -bha dhe -dhe 'pö Dhutö. Obedö bha -në Izai kpö, ⁶'yö Izai -zë 'ö gun -na -gblüdü Davi 'kpö.

Fig. 1: Text from the Eastern Dan New Testament (Wycliffe)



Fig. 2: Listen to Dan.

Cartographic Resources

- GRASS GIS
- Adobe Illustrator
- Populated Places Data Set
- Open Street Map Data
- Various Language Maps to produce hand drawn shapes

Map

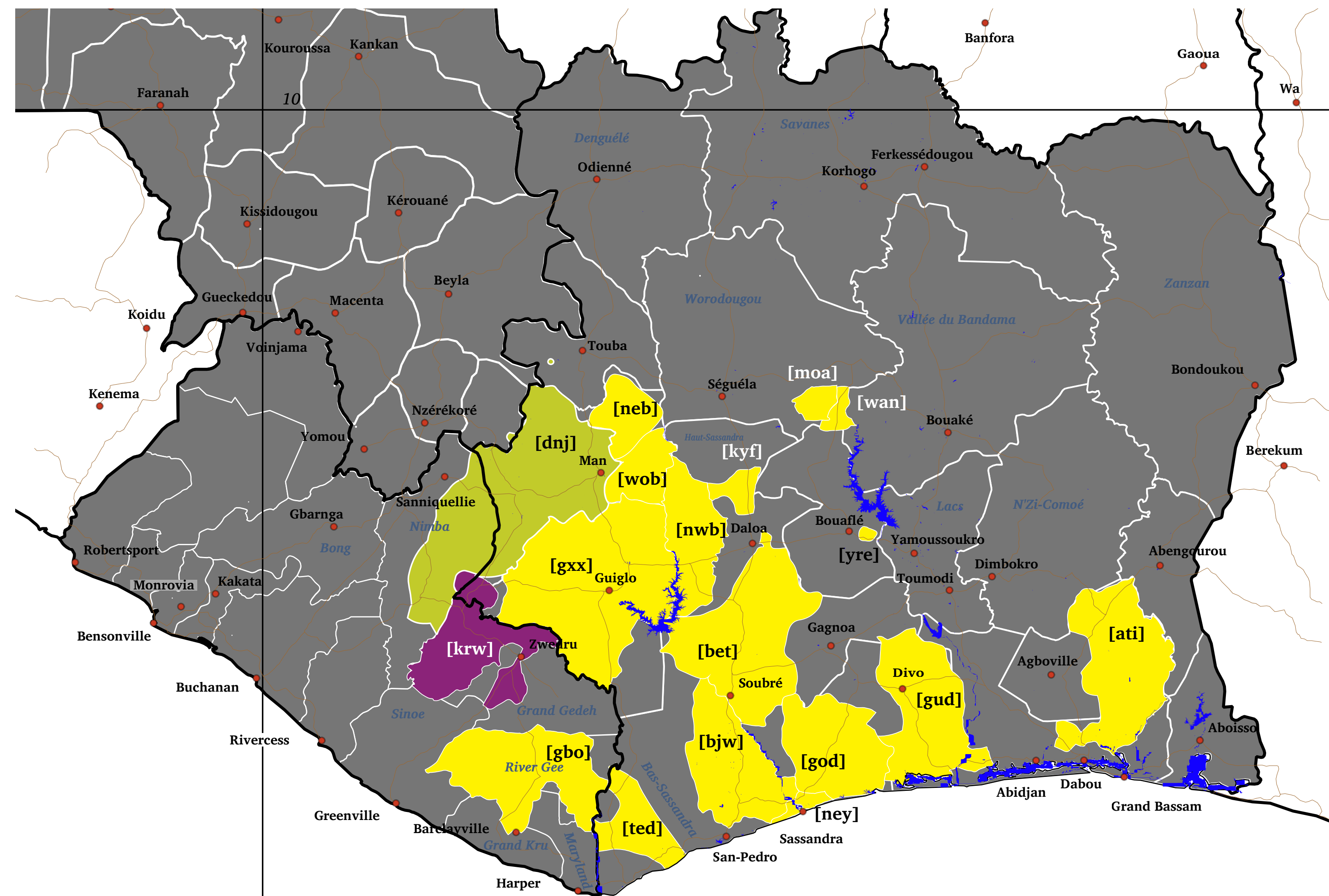


Fig. 3: Ivory Coast, Liberia, and Guinea.

Map Key

Table 1: Languages indicated on map

Code on Map	Language Name	Color
dnj	Dan	Light Green
krw	Western Krahn	Purple
neb	Toura	Yellow
gxx	Wè Southern	Yellow
wob	Wè Northern	Yellow
bet	Guiberoua Béte	Yellow
bjw	Bakwé	Yellow
gbo	Northern Grebo	Yellow
ney	Neyo	Yellow
god	Godié	Yellow
gud	Yocoboué Dida	Yellow
kyf	Kouya	Yellow
moa	Mwan	Yellow
wan	Wan	Yellow
yre	Yaouré	Yellow
ati	Attié	Yellow
ted	Tepo Krumen	Yellow
nwb	Nyabwa	Yellow

Sources

Bolli, Margrit. 1978. "Writing Tone with Punctuation Marks." *Notes on Literacy* 23:16–18.

———. 1980. "Progress in Literacy in Yacouba Country." *Notes on Literacy*, 1–6.

———. 1983a. "The Victor Hugoes in Dan Country." *Notes on Scripture Use* 5:3–14.

———. 1983b. "The Victor Hugos in Dan Country: Developing a Mother-Tongue Body of Literature in a Neoliterate Society." *Journal of Reading* 27 (1): 16–21. JSTOR: 40029291.

———. 1991. "Orthography Difficulties to Be Overcome by Dan People Literate in French." *Notes on Literacy* 65:25–34.

Burmeister, Jonathan L. 1980. "Tone Orthography for Ivory Coast Languages." Abidjan, Côte d'Ivoire: Société Internationale de Linguistique.

———. n.d. "Orthography Guides in Côte d'Ivoire." Paper, Dallas, Texas. <https://www.sil.org/resources/archives/70331>.

Duitsman, John. 1981. "A Plus for Plurals in Writing Liberian Krahn." *Notes on Literacy* 36:26–29.

Flik, Eva. 1997. "Tone Glides and Registers in Five Dan Dialects." *Linguistics* 15 (201): 5–59. doi:10.1515/ling.1977.15.201.5.

Gay, John H., Warren L. D'Azevedo, and William E. Welmers. 1969. "Language Map of Central Liberia." *Liberian Studies Journal* 2 (1): 41–44.

Hartell, Rhonda L. 1993. "Alphabets of Côte d'Ivoire." In *Alphabets of Africa*, edited by Rhonda L. Hartell, 124–128. Dakar, Senegal: UNESCO and Summer Institute of Linguistics. <https://www.sil.org/resources/archives/5133>.

Institut de linguistique appliquée Université d'Abidjan. 1979. *Une Orthographe Pratique Des Langues Ivoiriennes*. 1st. Abidjan, Côte d'Ivoire: Institut de linguistique appliquée Université d'Abidjan.

———. 1996. *Une Orthographe Pratique Des Langues Ivoiriennes*. 2nd ed. Abidjan, Côte d'Ivoire: Institut de linguistique appliquée Université d'Abidjan.

Kutsch Lojenga, Constance. 1993. "The writing and reading of tone in Bantu languages." *Notes on Literacy* 19 (1): 1–19.

Murphy, M. Lynne. 2013. "Dictionaries and Orthography in Modern Africa." *Lexikos* 6 (1). doi:10.5788/6-1-1025.

Perrot, Jean, and Thomas Leiper, eds. 1981. *Les langues dans le monde ancien et moderne*. Paris, France: Editions du Centre national de la recherche scientifique.

Riddell, James C., Kjell Letterstrom, Peter Dorlaie, and Michael J. Hohl. 1971. "Clan and Chiefdom Maps of the Ma (Mano) and Da (Gio)." *Liberian Studies Journal* 4 (2): 157–162.

Silue, Sassango. 2002. "The Orthographic Conventions for Ivorian Languages." In *Writing African: The Harmonisation of Orthographic Conventions in African Languages*, edited by Kwesi Kwaa Prah. CASAS Book Series, no. 25. Cape Town, South Africa: The Centre for Advanced Studies of African Society.

Simons, Gary F., and Charles D Fennig. 2018. "Dan." In *Ethnologue: Languages of the World*, 21st. Dallas, Texas: SIL International.

Vydrin, Valentin. 2005. "Quelques recommandations méthodologiques concernant la description des langues mandé-sud." *Mandenkan* 41:1–22. <http://lilacan.vjf.cnrs.fr/PDF/Mandenkan41/41vydr.pdf>.

———. n.d. "Les orthographes du dan de l'Est."

Vydrin, Valentin, and David Roberts. 2019. "Tonal Oral Reading Errors in the Orthography of Eastern Dan (Côte d'Ivoire)." *Nordic Journal of African Studies* 28 (1): Article 406. doi:10.53228/njas.v28i1.406.

Wycliffe Bible Translators, Inc. 1995. *NA SÈ 'SÈÈDH Le Nouveau Testament en Dan 'Gwtaaw (Yacouba) de Côte d'Ivoire*. 2nd Printing, 1st. Abidjan, Côte d'Ivoire: Société Biblique Internationale en coopération avec l'Association Ivoirienne pour la Traduction de la Bible.

———. 2016. *NA SÈ 'SÈÈDH Le Nouveau Testament en Dan 'Gwtaaw (Yacouba) de Côte d'Ivoire*. Électronique. <https://www.scriptureearth.org>: Wycliffe Bible Translators, Inc.